

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

|                                                          |                                                       |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior                    | Universitatea Politehnica din Timișoara               |
| 1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup> | Științe ale comunicării / Comunicare și Limbi străine |
| 1.3 Catedra                                              | —                                                     |
| 1.4 Domeniul de studii(denumire/cod <sup>4</sup> )       | Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)                  |
| 1.5 Ciclul de studii                                     | Licență                                               |
| 1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea       | Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)            |

## 2. Date despre disciplină

|                                                    |                                             |               |   |                       |   |                         |              |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|--------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei                          | Traducere texte comunitare B-A, A-B Engleză |               |   |                       |   |                         |              |
| 2.2 Titularul activităților de curs                | -                                           |               |   |                       |   |                         |              |
| 2.3 Titulari activităților aplicative <sup>5</sup> | Lect. dr. Delia TĂNASE                      |               |   |                       |   |                         |              |
| 2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>                    | 3                                           | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | D | 2.7 Regimul disciplinei | DS Opțională |

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|                                                                                                |               |          |   |                           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------|---|---------------------------|-----------|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână                                                                  | 2, din care:  | 3.2 curs | - | 3.3 seminar               | 2         |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ                                                         | 28, din care: | 3.5 curs | - | 3.6 activități aplicative | 28        |
| 3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei            |               |          |   |                           | ore       |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |               |          |   |                           | -         |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |               |          |   |                           | 15        |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          |               |          |   |                           | 15        |
| Tutoriat                                                                                       |               |          |   |                           | 4         |
| Examinări                                                                                      |               |          |   |                           | 4         |
| Alte activități                                                                                |               |          |   |                           | 2         |
| <b>Total ore activități individuale</b>                                                        |               |          |   |                           | <b>40</b> |
| 3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>                                                         | 68            |          |   |                           |           |
| 3.9 Numărul de credite                                                                         | 2             |          |   |                           |           |

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |  |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de competențe |  |

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 5.1 de desfășurare a cursului | • - |
|-------------------------------|-----|

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

## 6. Competențe specifice acumulate

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Competențe profesionale <sup>8</sup> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, în domeniul comunitar <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri specializate (traducerea textelor comunitare) corecte din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, adecvată discursului acquis-ului comunitar</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței terminologiei comunitare și a corectitudinii și adecvării unui text comunitar tradus în limba română</li> <li>▪ Capacitatea de a aprecia acuratețea și adecvanța traducerii unui text comunitar din limba engleză în limba română și invers</li> </ul> </li> </ul> |
| Competențe transversale              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidarea și dezvoltarea competenței de traducere specializată (traducerea textelor comunitare) din limba B (engleză) în limba A (română) și invers</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competențelor aplicativ-practice de traducere specializată la nivel textual</li> <li>• Identificarea corectă și rapidă a problemelor de traducere la nivel frastic și textual și soluționarea adecvată a acestora</li> <li>• Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere și a situației de comunicare a textului țintă</li> <li>• Informarea și documentarea lexicografică și terminologică specifică domeniului comunitar</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Număr de ore | Metode de predare                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 8.2 Activități aplicative <sup>9</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Număr de ore | Metode de predare                                                        |
| <b>Seminar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              | Exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup |
| 1. Analiza elementelor caracteristice discursului acquis-ului comunitar în limba engleză (registru, terminologie, relații semantice, schimbări de sens), analiza textului sursă, identificarea problemelor și dificultăților de traducere                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4            |                                                                          |
| 2. Traducerea sintagmelor complexe și utilizarea lucrărilor terminografice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4            |                                                                          |
| 3. Traducerea unor texte comunitare de interes larg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 8            |                                                                          |
| 4. Traducerea unor texte comunitare semi-specializate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 12           |                                                                          |
| <b>Bibliografie<sup>10</sup></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |                                                                          |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ferlușcă, T. (coord.) <i>Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i>, ediția a IV-a revăzută și adăugită, Institutul European din România, București, 2006.</li> <li>2. Popescu, A. &amp; Jinga, I., <i>Dictionar de termeni comunitari</i>; <a href="http://www.mie.ro/index.php?p=477">http://www.mie.ro/index.php?p=477</a></li> <li>3. <i>WebTIS &amp; IATE (the terminology database of the Council of the European Union)</i>,</li> </ol> |              |                                                                          |

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

<sup>9</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>10</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>.

4. *Glossary of Terms Relating to European Integration*, [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_en.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm).

5. *Eurojargon*, [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_en.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_en.htm).

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Actualizarea și adaptarea conținutului disciplinei se realizează prin consultarea periodică a angajatorilor în cadrul evenimentelor de carieră/ proiectelor care facilitează oportunități de angajare, stagii de practică, mobilități internaționale (Career Days), JobShop, Skill2E <http://skill2e.fh-salzburg.ac.at/>, Întreprindere simulată pentru tehnici de lucru în cadrul companiilor tehnologice <http://www.intreprindere-simulata.ro>), dar și a studiilor și documentelor de referință produse în cadrul politicii lingvistice europene.

### 10. Evaluare

| Tip activitate                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 10.1 Criterii de evaluare                                                                       | 10.2 Metode de evaluare                                                                                                                                                                                                                                             | 10.3 Pondere din nota finală                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10.4 Curs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                     |
| 10.5 Activități aplicative                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Seminar</b><br>Pertinența răspunsurilor<br>Calitatea temelor efectuate<br>Evidența prezenței | 2 testări constând din două subiecte: un subiect de traducere (traducerea unui text comunitar din limba engleză în limba română) și un subiect de analiză (aprecierea calității unei traduceri specializate (de text comunitar) din limba engleză în limba română); | nota finală reprezintă media dintre nota obținută la testări (50%) și nota acordată pentru activitatea în cadrul seminarului (50%). |
| 10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Traducerea unui text comunitar din limba engleză în limba română și invers utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural;</li><li>• Evaluarea critică a calității traducerii unui text comunitar de dificultate medie din limba engleză în limba română și invers</li></ul> |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                     |

Data completării

21.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

-

Titulari activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Delia TĂNASE

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>11</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.